

# **ENGLISH IN SOUTH ASIAN LITERATURE**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Nawaraj Parajuli**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal**

**2012**

# **ENGLISH IN SOUTH ASIAN LITERATURE**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Nawaraj Parajuli**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2012**

**T.U. Regd. No.: 9-2-204-64-2005**

**Second Year Examination**

**Roll No. : 280619/2067**

**Date of Approval of the Thesis**

**Proposal: 2069-05-01**

**Date of Submission of Thesis: 11/10/2012**

# **ENGLISH IN SOUTH ASIAN LITERATURE**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Nawaraj Parajuli**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2012**

## DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2069/...../.....

\_\_\_\_\_

**Nawaraj Parajuli**

# **DEDICATION**

**Dedicated**

**to**

**My wife Anjana**

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere gratitude to my loving Guru and thesis supervisor, **Mr. Bhesh Raj Pokhrel**, Lecturer, Department of English Education, T.U. for his smile which was enough for me to accomplish my work, and still is.

Secondly, I would like to extend my sincere gratitude to **Prof. Dr. Chandreshwar Mishra**, Head, Department of English Education and Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee, Faculty of Education for his words: "You must finish in time."

I am indebted to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi**, distinguished Vice Chancellor of Far Western University, for his inspiring words: "I want to see you as a Professor." Similarly, I am indebted to **Dr. Tapasi Bhattacharya**, Reader of the department of English Education who gifted me the title of this study.

I am thankful to **Mrs. Hima Rawal**, Lecturer, Department of English Education, who taught me what excellence is.

I would like to thank **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, **Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya**, **Prof. Dr. Anju Giri**, **Mr. Vishnu Singh Rai**, **Mr. Raj Narayan Yadav**, **Dr. Anjana Bhattarai**, **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, **Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**, **Dr. Tara Datta Bhatta**, **Mrs. Saraswati Dawadi**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mr. Prem Bahadur Phyak** and **Mr. Ashok Sapkota** for providing me with academic support during the academic years.

I would like to express my thanks to **Mrs. Madhavi Khanal**, the Librarian, Department of English Education, for her kind co-operation, and providing me with necessary materials and encouragement to complete the thesis.

Lastly, I would like to remember my friend **Mr. Ramesh Bhattarai** who spent more hours with this work.

Date: 2069 /07/

**Nawaraj Parajuli**

## ABSTRACT

The present study entitled '**English in South Asian Literature**' is an attempt to find out how English has been used in literature in South Asia. The main objective of the study was to find out the use of English in South Asian Literature. Moreover, it also tried to discover how South Asianness is represented in the selected texts. The major tools of data collection were observation and intensive reading. Texts from the textbook *New Paradigm* written by South Asian writers were selected intensively. The collected data has been analyzed and interpreted descriptively. The study found that South Asian literature in English is more culture and context sensitive. Moreover, it found that it contains many words which are borrowed from writers' mother tongue for carrying the sensitivity and. Furthermore, some phrases and sentences are directly translated from the author's first language into English.

The research consists of four chapters. The first chapter basically deals with the study of the general backgrounds, review of the related literature, objectives and significance of the study. Since this is an introduction in nature, new Englishes, World Englishes, cultural perspective of looking at literature, Orientalism, South Asian Literature and similar topics have been briefly introduced. Some research works have been critically reviewed in this chapter and objectives of the study have been mentioned. Second chapter deals with the methodology that consists of sources of data, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study respectively. Similarly, third chapter deals with an analysis and interpretation of the data collection. The fourth chapter deals with the findings, recommendations and pedagogical implications. In the final part of the thesis references and appendixes have been included systematically.

# TABLE OF CONTENTS

	<b>Page</b>
<b>Declaration</b>	<b>i</b>
<b>Recommendation for Acceptance</b>	<b>ii</b>
<b>Recommendation for Evaluation</b>	<b>iii</b>
<b>Evaluation and Approval</b>	<b>iv</b>
<b>Dedication</b>	<b>v</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>vi</b>
<b>Abstract</b>	<b>vii</b>
<b>Table of Contents</b>	<b>viii</b>
<b>Symbols and Abbreviations</b>	<b>xi</b>
<b>CHAPTER-ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-12</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 New Paradigm: A Typical Example of a Garland of Literary Texts	1
1.1.2 Changes and Claims in Use of English: A Geographical Variation	2
1.1.3 World English and World Englishes	4
1.1.4 New Englishes	5
1.1.5 South Asian English	6
1.1.6 Orientalism and Eastern Literature in English	7
1.1.7 Nenglish, Hinglish and English Literature in Hinglish and Nenglish	7
1.1.8 South Asian Literature in English	8
1.1.9 Language in Literature: A cultural Perspective	9
1.1.10 Elements of Poetry	10
1.2 Review of Related Literature	10
1.3 Objectives of the Study	12
1.4 Significance of the Study	12

<b>CHAPTER-TWO: METHODOLOGY</b>	<b>13-14</b>
2.1 Sources of Data	13
2.1.1 Secondary Source	13
2.2 Sampling Procedure	13
2.3 Tools for Data Collection	13
2.4 Process of Data Collection	13
2.5 Limitations of the Study	14
<b>CHAPTER-THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA</b>	<b>15-33</b>
3.1 English in South Asian Poetry	15
3.1.1 English in Indian Poetry	15
3.1.1.1 Geography Specific Words and Expressions in the Poem	15
3.1.1.2 Culture Specific Words and Expressions in the Poem	16
3.1.1.3 English in Poetic Elements	17
3.1.1.4 Image: Metaphor: Simile : Indianess in Subject Matter of the Poem	18
3.1.2 English in Nepali Poetry	18
3.1.2.1 Geography Specific Words and Expressions in The Poem	19
3.1.2.2 Culture Specific Words and Expressions	19
3.1.2.3 English in Poetic Elements	20
3.1.2.4 Nepaliness in the Subject Matter of the Poem	21
3.1.3 English in Sri Lankan Poetry	22
3.1.3.1 Sri Lankan Culture and Life Style in The Poem In English	22
3.1.3.2 Poetic Elements in Srilankan Poetry in English	24
3.2 Nepaliness in Stories in English	25
3.2.1 Context and Culture Specific Words and Expressions	25
3.2.2 Nepaliness in the Elements of Story	26

3.3	South Asian Essays in English	29
3.3.1	English in India Essays	29
3.3.1.1	Culture and Context Specific Words and Expressions	30
3.3.1.2	Indian Content Context and Culture in English	31
3.3.2	English in Nepali Essay	32
3.3.2.1	Culture and Context Specific Words and Expressions	32
3.3.2.2	Nepali Context and Content in English	33
<b>CHAPTER-FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS</b>		<b>34-37</b>
4.1	Findings	34
4.2	Recommendations	36
<b>REFERENCES</b>		<b>38</b>
<b>APPENDICES</b>		<b>39-40</b>

## LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

Dr	:	Doctor
e.g.	:	For example
/	:	Slash
ELT	:	English Language Teaching
etc.	:	et cetera
M.Ed.	:	Master of Education
Mr.	:	Mister
Mrs.	:	Mistress
p	:	page
i.e.	:	That is
T.U.	:	Tribhuvan University
NO	:	Number
S.N.	:	Serial Numbers
Prof.	:	Professor

